



門之德入
DJIEP TIK TJIE BOEN

Diterbitkan oleh:

KHONG KAUW HWEE
SOERABAIA.

Tersalin dari Kitab-kitab:
NABI KHONG HOE TJOE
dan lain-lain.

Djilid pertama.
Tjetakan keempat.

Pertjilak oleh:
Thalj Siang In Klok
Soerabaja
1922

門之德入

DJIEP TIK TJIE BOEN

Ditarbitken oleh:

KHONG KAUW HWEE

SOERABAIA.

Tersalin dari Kitab-kitab:

NABI KHONG HOE TJOE

dan lain-lain.

Djilid pertama.

Tjitakan keempat.

Tertjilak oleh:
Thalj Sjang in Klok
Soerabaja
1922.

BOEK EN HANDELSDRUKKERIJ

EN PAPIER HANDEL

THAIJ SIANG IN KIOK, - SOERABAIA.

PANGGOENG 100 — TELEFOON 538 N.

Boleh dapat beli disini. Vrachtbrief, Consent, Invoerpas dan
djoega trima pertjitakan bocat fabrick, onderneming dan toko dagang.
Speciaal tjtak Etiketten dari roepa-roepa kleur. Begitoepoen pakerdia'an
di tanggoeng sampe baik.

Selain dari itoe, ada sedia djoega matjem-matjem Kertas, Tinta
(drukiuki) matjem-matjem kleur bocat kaperloesannya Drukkerij, dengan
harga pantas.

上 論 第 一
SIANG LOEN TEE IT.
KITAB SIANG LOEN FATSAL I.

子曰。學而時習之。不亦悅乎。

Tjoe wat. Hak dji si sip tj. Poet ik wat ho.

Artinja:

Khong Hoe Tjoe bersabda: Segala pladjaran kaloe bisa senantiasa dipahamkan
hingga tamat, apatah tida menjenengken dalam pikiran?

Katanggau:

Menoeroet apa jang kita poenja Nabi Khong Hoe Tjoe telah jaktiken,
pertama, manoesia haroes perhatikan hal pladjaran, kerna pladjaran itoelah sebagi
lenteranja manoesia.

Maka, uedari dilahirkan, manoesia soeda ditakdir oleh Toehan jang
Maha Koesa, jaitoe masing-masing dapat dasar hati soetji dan pikiran terang.
Kebanyakan manoesia poenja pikiran djadi gelap dan soeka melakoeken segala
kedjahatan, itoelah dari sebab manika tida dapat didikan jang baik atau pladjaran
jang tjekoep.

Djika manoesia orang soeka perhatikan hal pladjaran, moesti djoega menoeoet,
sebagimana jang orang-orang ahli boedi tempo djaman daeloe soeda pernah
dapatken pengataoean dengan sampoerna (kasoenjata'an) jang, sa'oe-pama djoega
orang jang baroe beladjar hal pengertian, atau ibarat anak boeroeng waktoe
beladjar terbang, tentoe sadja dari sedikit dengan sedikit dan lama-kelama'an
lantas bisa terhang tinggi. Begitoepoen dengan orang poenja pladjaran, djika
soeda sampe tinggi, tentoeslah loewas pemandangannya dan banjak pengataoannya
setta bisa memangkoek kasoetjiannya Toehan dalam 5 fatsal, jaitoe: Djin, Gi, Lee,
Ti, Sin — kesoerban, kabeneren, peradatan, ketaoean dan kasoenggoean. Kaloe
dipikir dengan menoeoet keadilan, apatah kita tida merasa neneng, kaloe kita
tida mempoenjai rasa maloe pada Toehan, dan djoega tida ketjiwa pada
sesama manoesia?

有朋自遠方來，不亦樂乎。

Joe peng tjoé wan kong taij. Poet ik lok ho.

Artinya:

Djika kita poenja sobat andeé jang dari tempat djae, datang pada kita boeat tjampoer tamatkan pladjarannja, apatah kita tida merasahi girang dalem hati?

Katragan:

Djika orang soeda dapat pladjaran dengan tjoekoep tentoelah banjak orang dapat mengatae. Boekan sadja sobat-sobat di tempat deket, tetapi maski sobat-sobat jang tinggal di tempat djae sekalipoen toch nanti dapat denger djoega.

Maka djika ada sala satoe sobat jang dari tempat djae, datang hendak bermoelakutan apa-apa, atau hendak meroendingken segala pladjarannja, tentoelah boekan alang-kepalang girangnja dalem hati kita, kerna kasatoe, bakal bisa bertamba kita poenja pengertian, dan kadoea, djoega kita bakal bisa dapat tamba persabatan.

Memang soeda loemuralnja didalem ini doenia, siapa jang soeka berlakoe dengan kasoejian, tentoe dapat sobat jang soetji, sebaliknya siapa jang gemar kaplesiran, tentoelah dapat sobat jang soeka plestir djoega.

人不知而不慍，不亦君子乎。

Djin poet ti. Dji poet oen. Poel ik koeu tjoé ho.

Artinya:

Seandé orang lain tida mengatae atau tida mengenal atas kepandeanja, tapi didalem hatinja sedikitpoen ia tida merasa menjesel, apatah itoe orang tida boleh dibilang saorang boediman?

Katragan:

Kaloe nabi kita bilang begitoe, sabatoelnja hendak menerangkan orang poenja kepandean sampe dimana kasampoernannja.

Bila orang mempoenjai kepandean, serta tjoekoep pladjarannja, tentoelah ia poenja laga-lagoe ada saepama aer jang di'isi didalem botol sabingga pentoe, tapi sebaliknya boeat orang jang belon tjoekoep pengertian, atau pladjarannja, ada berbeda sekali, jaitoe, laga-lagoenja ada saepama aer jang di'isi didalem botol melingken separeo sadja, mako kebanjakan orang jang sademikian itoe seringkali soeka berlakoe kotjak (sombong) dan hatinja merasa koeraug seneng bila kepandeanja tida terkenal atau terpedji oleh lain orang. Lain sekali dengan orang jang soeda tjoekoep pladjarannja, biar orang lain tida mengatae, atau dapat taé atas kepandeanja, sedikitpoen tida ada mempoenjai kainginan boeat dipedji oleh lain orang, dari sebab orang jang soeda uloes boedinja itoe, selamanja melingken mendjaga dengan teliti dan berati-ati atas dirinja, kerna senantiasa koetar nanti perboeatannja bisa mendjadi kiroe.

Maka djoega Nabi kita ada bilang: Orang jang berlakoe begitoe wadjiblah diseboet saorang boediman.

有子曰：其爲人也孝弟，而好犯上者鮮矣。

不好犯上，而好作亂者，未之有也。

Joe tjoé wat. Ki wé djin ja hauw tee. Dji ho lwan siang tja sian ie.

Poet ho lwan siang. Dji ho tjoé lwan tja. Bi tji joe ja.

Artinya:

Joe Tjoé berkata: Orang jang berlakoe bakti pada orang toewanja, serta menghorat pada soedara loewanja, tapi soeka melanggar atoran orang toewanja atau dari pamerenta negrija, tentoe tjornja sedikit sadja; sedeng orang jang tida soeka melanggar atoran seperti di atas, tapi berboeat pembontakan atau bikin hoeror-haranja negri, tentoe sekali tida bisa djadi.

Katragan:

Joe Tjoé, bernama 若—Djak, moerid dari Nabi Khong Hoe Tjoé.

Maka Joe Tjoé bilang begitoe, sebab hatinja manoesia jang sedjati itoe didalem bersifat doea letter, kasatoe 親孝—Tjilau hauw (kebaktian), kadoea 愛敬—Aij king (kehormatan dan kutjintaan). Djika manoesia bisa pegang hati

jang soetji ini tentoe segala perboeatannya toeloen dari lahir sampe di batin. Boekan sadja ini hati jang soetji diboeat berbakti pada orang^{toewanja}, hanja dibaktiken pada Toehan djoega nanti dikaboelken, maka Joe Tjoe bilang: Orang jang soeda berlakoe begitoe tentoe tida sekali-kali nanti berboeat barang jang kliroe.

君子務本.本立而道生.孝弟也者.其爲仁之本與

Koen tjoe hoe poen. Poen lip dji too sing.

Hauw tee ja tjia. Ki wi djin tj poen ie.

A r t i n j a :

Perboeatannya seorang boediman itoe segala perkara lebi doeloe koedoe diaambil pokonja. Djika itoe poko soeda didapet, segala perboeatan aken djadi sampoerna. Poko jang orang boediman tjari itoe, jaitoe doea letter Hauw dan Tee, kerna itoe Hauw dan Tee pokonja dari Djin (belas dan tjinta).

K a t r a n g a n :

Joe Tjoe soeda berkata, bahoen orang jang bisa berlakoe Hauw tee itoe mistjaja tida sampe berboeat perdjalanann jang tida seroenoeh, maka orang-orang boediman lebi doeloe pake hati Djinn (belas dan tjinta) diboeat poko. Pertama itoe kasoeetjann dilakoeken didalem roema tangga, sabingga dimana tempat-tempat atau didalem negri, sampe terpake di kolong langit. Itoe 仁道—Djin to boekan terpake boeat pendjaga'an diri sadja, hanja besar faedahnja, kaloe dilakoeken pada adat kabiasaan manoesia jang roeadat atau jang bekoek, hingga bisa berubah djadi baiknja dan kaloe dilakoeken pada soeatoe tempat jang kedjem atau sawenang-wenang tentoe bisa berubah dan behalik tjinta pada sesamanja; apa lagi djika dilakoeken pada negri jang platoerannya djelek, mistjaja berubah memake wet jang adil. Maka ini Djinn to amat besar sekali, sebab letter Djinn itoe ada mirip letter „doea manoesia,” maksoednja manoesia itoe misti belas dan tjinta pada sesama manoesia, maka semoea Wali Nabi jang memperbaiki doenia ini, misti pake itoe Djinn diboeat poko.

子曰.巧言令色.鮮矣仁.

Tjoe wat. Khauw gan ling sik. Sian ie djin.

A r t i n j a :

Nabi Khong Hoe Tjoe ada bernabda: Djika soeatoe orang soeka mengloarken pembitjaraan manou-manis erta mengambil-ambil hati, atau laga-lagoenja dibikin poera-poera baik dan aloes aken bakti seneng orang, subetoelnja orang jang sematjem itoe tentoe tida mempoenjai hati toeloes (tida mempoenjai hati Djinn).

K a t r a n g a n :

Sebab itoe Djinn terbit dari hati manoesia jang soetji, maka kaloe kita maoe taoe sasoeatoe manoesia poenja baik-boenoek, koedoe maoe teliti sama laga-lagoenja, kerna apa jang terkandoeng dibatin tentoe kentara di lahirnja, maka biarpoen poera-poera toch perboeatannya nanti orang dapet tuoe baik atau boesoeknja.

曾子曰.吾日三省吾身.爲人謀而不忠乎.

與朋友交而不信乎.傳不習乎.

Tjeng tjoe wat. Go djit sam sing go sian. Wi djin ho dji poet tieng ho.

le ping joe kauw dji poet sian ho. Thwan poet sip ho.

A r t i n j a :

Tjeng Tjoe bersabda: Apa jang kita selidiki setiap hari didalem kita poenja diri, melingken ada tiga perkara:

- Ka 1. Djika kita lagi mengoeroesken soeatoe perkara boeat kita poenja sobat, apatah soeda dengan saganep hati mengoeroesken dengan betoel?
- Ka 2. Dalem kita poenja pergaelan sabari-hari dengan kita poenja sobat, apatah kita tida berboeat djoeuta pada kita poenja sobat itoe?
- Ka 3. Didalem sabari-harinja kita dapet pladjaran dari kita poenja goeroe, apatah kita soeda pahamkan itoe pladjaran?

Katragan:

Tjing Tjoe bernama 〇 - Tjhan, moerid dari Nabi Khong Hoe Tjoe.

Tjing Tjoe ada itoe moerid Nabi jung bisa pegang diri, maka satriap hari ia senantiasa perhatikan itoe tiga perkara. Sebab, orang jang akan djerniken badannya, misti lebi doeloe koedoe membesaikan hatinja, kerna manoesia itoe sabentar-bentar kemasoekan hawa nalsoe jang tida baik, maka kaloe Tjing Tjoe maoe berati-ati satriap hari, ia koeatir dalem pikirannya sawaktoe-waktoe nanti timboel ingelan jang koerang baik, kerna antara manoesia sahari-hari misti ada kedjadian oeroesan tiga perkara seperti berikoet:

- Ka 1. Seande ada sala satoe kita poenja sobat minta toeloeng oeroesken satoe perkara pada kita, didalem ini oeroesan kita misti tjari taoe sendiri, apatah kita moeda oeroes dengan sawoenggoenja. Djika kita tida oeroes soenggoe-soenggoe apatah kita nanti tida dianggep 不忠 - Poet tieng (tida setia). Boekan begitoe sadja, seande kita minta toeloeng pada lain orang akan oeroesken kita poenja perkara, dan itoe orang tida oeroes dengan sawoenggoenja sampe djadi kapiran, bagimanatah kita poenja hati?
- Ka 2. Perkara persabatan sahari-hari kita orang tida boleh tida misti bergaolan serta tanja-menanja. Kita misti berati-ati atas kita poenja bitjaran itoe, apatah kita tida berdjoesta pada kita poenja sobat tadi. Kaloe berdjoesta, tentoe kita ditjelah oleh lain orang dan dinamai 不友 - Poet sin (tida poenja katoeloesan). Seande kita didjoestain oleh lain orang, bagimana rasa hati kita, apatah tida menesel?
- Ka 3. Dalem sahari-harinja kita dapat pladjaran dari kita poenja goeroe. Djika kita tida pabanken itoe, boekan sadja bisa mendjengekin katjintannya goeroe kita, hanja lebi djaoe malah bikin bode kita poenja diri sendiri, kerna itoe pladjaran kaloe tida dipabanken dengan betoel, manatah kita bisa dapetken artinja jang loewas.

FEUILLETON.

SALINAN DARI BOEKOE 古展 - KO TIAN

(GESCHIEDENIS).

Di negri Loh ada saorang bernama Tjhoer Ho Tjoe, baroe kawin dengan bininja lima hari lamanja lantao mendjabat pangkat dan moesti pigi di oeatoe tempat Tin. Sasoeandja tinggal delapan taon lamanja baroe kombali. Waktoe berdjalan sampe di antara wates satoe desa, ketemoe satoe prampoeran jang amat elok parasnja lagi mengambil boewa aardbei. Tjhoer Ho Tjoe serta meliat itoe prampoeran lantao toeroen dari kandur'annya dan sembari deket itoe prampoeran ia laloe berkata: O. Hoedjin, ada satoe pribana jang kata: Sakoat-koeatnja bekerdja pada sawahnja tida lebi baik dapet satoe moenja taon jang bagoes, kendati tida bekerdja dengan sakoat-koeatnja itoe taneman bisa toemboe sendiri. Sekarang Hoedjin begitoe soesa mengambil boewa aardbei, lebi baik dapet satoe lelaki jang gagah. Saia maoe kasi percent oeang mas sama Hoedjin, apa hoedjin soeka trima? Itoe prampoeran lantao berkata: Saia tida kapingin orang poenja pembtitan oeang, biar saia ambil boewa angul saia poenja diri berlakoe soetji dan breni. Di sitoe Tjhoer Ho Tjoe merasa maloe, lantao teroes naik kreta berangkat ka roemahnja. Sasampenja diroemah laloe bertemoe sama mamanja dan apa pendapatannya oeang gadjlunja dibriken pada itoe iboe. Tida antara lama lantao kelihatan satoe prampoeran moeda masoek didalem itoe roemah. Tjhoer Ho Tjoe serta liat djadi kaget didalem hatinja, sebab itoe prampoeran betoel jang dia ganggoe didalem keban aardbei tadi, tida kira jang itoe prampoeran dia poenja bini sendiri. Di sitoe itoe prampoeran lantao kasi marah sama lakinja. „O, Tianghoe, tida kita sekali jang Tianghoe poenja hati amat djelek, meliat paraa elok loepa pada oeang, sahingga meloepaken pada orang toewanja. Betoel kau satoe orang jang Poet hauw (tida tjinta pada orang toewa), kaloe tida bertjinta pada orang toewanja tentoe djoega tida bisa setin pada radjanja, dan kaloe piara roemah tangga tida oeroes, tentoe djoega mendjabat pangkat tida adil.

Lebi baik saia bocang diri dari pada maloe moesti bersocami pada saorang jang Poet tioug, Poet hauw dan Poet gie. Sa'abisnja berkata ia laloe masoek dan beenoeh dirinja. Di sitoe si laki maoe meneloeng tapi soeda tida kaberoe maka ia laloe priksa badannja, dimana ada terdapat satoe sairan jang begini boeninja:

郎思葉落矣冰清
 Long in hiap pek, tjiap pieng tjiang.
 郎與黃金妾不應
 Long ie long kim, tjiap poet ing.
 若使偶然通一語
 Djiak soe ngo djian, thong it gi.
 半生語信守孤難
 Pwan sing swi sin, sioe ko tiang.

Artinja:

Socami poenja katjinta'an tipis seperti daun, ijs ada nebagi saia poenja kasoetjian jang bresi;

Socami kasi orang pada saia, saia tida maoe trima; Itoe waktoe djika saia hendak bitjara'an didalem kebon aardbei sama soeatoe lelaki;

Siapatah pertjaja pada saia poenja kasoetja'an, sabegitoe lamunja tidoer sendirian didalem kamar, melingken berkawan dengan satoe pelita sadja.

Tjhioe Ho Tjoe serta liat itoe sairan laloe bertjoetjoeran aer mata, menangis keras, sambil berkata pada mamunja: Oh mama, ampocnkenlah saia jang Poet hauw sampe mendjadiken tiwasnja saia poenja bini, serta bikin menjeselnja mama poenja hati. Betoel saia ini satoe anak jang doraka, saia sekarang soeda tobat dan sablakangnja saia nanti inget herati-ati atas Hiantjhee (bini jang berboedi) poenja perkata'an. O, Hiantjhee, biar sekarang kau soeda mendjadi orang aloes, tapi Hiantjhee poenja kasoetjian breni djerni seperti aer soember, tentoe Toehan nanti kasi soeatoe tempat jang seneng dan santousa.

Sablakangnja itoe, Tjhioe Ho Tjoe bebalik mendjadi saorang Ochaw dan setia pada radjanja.

好色不好德

Soeka pada paras jang cilok, tida soeka sama pri-boedi jang baik.

(Salinan dari boekoe Sio Swat Sin Gie,

menjeritaken tempo keradja'an Gwie Bing Tea).

Di dalem alderling Kao jang kwan ada tinggal saorang she Oei, berpangkat Wee wie (kepala balatentara). Ia ada mempoenjai satoe anak prampoan jang amat djelek parasuja bernama Oei Sie, aken tetapi ia poenja pri-boedi dan kelakoean ada sanget terpoedji.

Dari ichtiarnja ia poenja iboe bapa, itoe anak didjodoken pada satoe djedjaka bernama Kho Oen. Di waktoe beritomoenja penganten, Kho Oen meliat paras bininja ada begitoe djelek lantau balik keloear. Tentoe selaki familie Oei djadi kaget dan merasa jang Kho Oen tida bisa idoepp roekoen dengan bininja. Oei Sie prentah boedaknja aken intip keada'annja ia poenja laki. Itoe boedak kembali dengan bri kabar jang Kho Oen beritomoen dengan ia poenja sobat bernama Hwan Long. Oei Sie seneng, sebab merasa jang tida nanti lakinja bisa loepa teroes-meneroes, kerna Hwan Long ada saorang jang tjerdik dan loewas pengatahoeanja. Oei Sie poenja doega'an ternjata tida klitoe. Betoel-betoel jang Hwan Long ada bitjara serta kasi slamet pada Kho Oen: „Apa kau toe, Oei Wee-wie kasi kawin anaknja jang djelek padamoe itoe semoea ada betarti satoe perentoenguan besar bagi dirimoe? Dari itoe, misti diperhatiken betoel-betoel”.

Tatkala tetamoe bochar Kho Oen masoek lagi ka dalem kamar. Waktoe meliat paras bininja jang terlaloe djelek ia nist keloear lagi. Oei Sie lantau taban, Kho Oen menegur, bahoera kelakoeannja saorang prampoan misti mempoenjai

四德—Soe tik, empat perkara pri-kasampurna'an, jaitoe kasatoc Hoe tik, artinja misti mempoenjai boedi jang aloes; kadoca Hoe jeng, artinja misti mempoenjai parau jang alim dan sabar, katiga Hoe gan, artinja misti mempoenjai bahasa jang lemah-lembot, dan keempat Hoe kong, artinja misti mempoenjai pengertian megoeroen pakerdjia'an roemah tangga

Kho Oen menanja: Hiantjhee sendiri sekatang ada brapa kasampurna'an itoe?

O, Tianghoe (soemikoe) didalem itoe 4 perkara semoea soeda ada, kajocah paras cilok jang akoe tida mempoenjai.

Oei Sie balik menanja: Orang jang terpladja tentoe mempoenjai beratoes pri-lakoe boedi, dari itoe, brapatah Tianghoe sekarang soeda ada?

Kho Oen menjaot: Apa Hiantjhee poenja peitanja'an tadi semoea saia soeda tjoekep.

Oei Sie mendengar lantas tertawa serta berkata: Apa Tianghoe soeda taoe itoe Tik, jaitoe jang dibilang pokonja segala lakoe kebaikan? Kenapa Tianghoe sekarang tjoeua Ho sik poet, Ho tik, artinja soeka liat paras jang cilok tida mengataoei pri-boedi jang baik?

Di nitoe Kho Oen merasa maloe, kena tegoranja ia poenja bini ini seperti kena ditoesoek oeloe hatinja.

Maka hari kamoedian Kho Oen selaloe berlakoe hormat pada bininja, teroes selama-lamaanja.

LEZING.

Koetika hari Minggoe tanggal 13 Juni 1920, djam 9 pagi, di gedong Khong Kauw Hwee diadaken lezing ambil pepatanja Wali Bingtjoe di kitab Hebing. Pembatja, Stansing Lauw Sik Yong dan disalin ka bahasa Melajoe oleh Siansing Tjong Tjong Khoen kira-kira seperti di bawah:

Tjongtjatwie Siangsing. Ini lezing saia hendak menjeritaken pepatanja Wali Bingtjoe, jang faedah sekali aken didenger oleh Tjongtjatwie, kerna ini pitoetoe boeat bangoenken pikiran manoesia jang lalai, dan tertetama bisa memboeat segala kabedjikanja kamanoesia'an, pepata'an mana jang saia nanti toetoeerken, ada Wali Bingtjoe poenja piwoelang.

孟子曰。人不可以無恥。無恥之恥。無恥矣。

Bing tjoe wat. Djin poet khoe ie boe thi.

Boe thi tjie thi. Boe thi ie.

Artinja:

Wali Bingtjoe ada bersalada, bahoea sasoeatoc manoesia djanganlah sekalikali tida mempoenjai petarahan maloe dalem hatinja. Kebanyakan manoesia ini mengakoe, dirinja tida ada dapet maloe apa-apa. Tetapi ia orang tida memikir, seande ada soeatoc kedjadian perkara kabedjikan boeat dirinja atau boeat lain orang, atau ada soeatoc kakitoean pada dirinja, sebaliknya marika berlakoe seperti meliat perkara jang baik tida bisa toetoei, meliat barang jang klitoe tida bisa meroba, itoe toeh soeda terbilang mendapet maloe besar. Djika manoesia dapet taoe ini doca perkara, lantas dalem hatinja timboel rasa tida enak, kerna tida bisa berlakoe sebagai moestinja, ia, itoe orang djadi tida oesah dapet kemaloean, malahan sebaliknya membikin kamoedia'an bagi dirinja.

孟子曰。恥之於人大矣。

Bing tjoe wat. Thi tji ie djin tai ie.

Artinja:

Wali Bingtjoe bersabda: Itoe hati maloe bagi manoesia kluwat besar sekali artinja, kerna itoe maloe, bertimboel dari hati manoesia jang bersifat benar, maka sering dilitjaraken oleh orang-orang pande dari doeloe kala, bahoea manoesia jang bisa besarken memakenja hati maloenja, ia bisa menjadi seorang pinter serta oetama, sebaliknja djika menghapoesken hati maloenja ada ibarat menjadi saroeps binatang jang meroesak segala atoeran manoesia jang baik.

爲機變之巧者。無所用恥焉。

Wi ki pian tji khauw tja. Boe see jong thi jan.

Artinja:

Kebanyakan manoesia, ada memake akal poera-poera menondjoksen kepandeanuja boeat menaloecken orang, tapi tjemo maoe mengoentoengken dirinja, dalam hati batinnja ia bisa soeda tjerdik dan gagah perkosa, tapi tida taoe, bahoea orang jang berlakoe begitoe ada berarti ia tida bisa memake hati kemaloeannja, malah ahirnja dirinja bisa mendapat maloe besar.

不恥不若人。何若人有。

Poet thi poet djak djin. Hoo djak djin joe.

Artinja:

Manoesia jang tida poenja pengrasahan hati maloe, atau tida bisa meniroe berboeat kebaikan seperti sesamanja orang, apatah tida kapitan bagi dirinja? Orang tentoe menghinja serta tida soeka bertjampoer gaed palanja. Kaloe Wali Bingtjoe kasi ini pepata'an pada orang banjak maksoedja soepnja bisa pake hati maloe, aken membesarken kadradjatan dari kanoestianuja. Bagimanaalah artinja menimboelken hati maloe itoe? Ia misti saben mengingei, kenapa lain-lain orang poenja pengrasahan hati maloe, kutjoeli kita sendiri tida taoe maloe. Dengan begitoe djadi lain orang ada manoesia, tapi kita ini boekan

故天將降大任於是人也。必先苦其心志。

勞其筋骨。餓其體膚。空乏其身。行拂亂

其所爲。所以動心忍性。增益其所不能。

Ka thian tjang kang tai djin ie si djin ja. Pit stan kho ki sim tji.

Lao ki kin koet. Goo ki thoe hoo. Khong hwaet ki sim. Hing hoet loan

ki see wi. See ie tong sim djin sing. Tjing ik ki see poet ling.

Artinja:

Djika Toehan hendak membi anoegrahan besar pada sasoeatoe manoesia jang bakal memsangkoe djabatan tinggi, seperti menjadi Radja-radja, Minister-minister atau pemimpinnja kebangsaan, misti lebi doeloe dilakoecken dengan segala kamelwatan. Pertama dooesaken dalam hatinja soepnja lama-kelama'an menimboelken hati jang tetep, mendapat pikiran jang terang; kadoea, disoesaken badannja soepnja djangas merasa males, kerna boeat bisa taoe segala pakerdja'an jang besar misti didjalanni dengan soesa baroe dapat maksoedja; katiga, disoesaken sampe kelaperan soepnja taban segala bahuja, ahirnja bisa tambah kesabarannja dan tahan nafsannja; keempat, disoesaken perkara orang sampe sangsara dari pengidoepannja, soepnja di blakang hari bisa tambah aloes boedinja, dan kendati tida katjoekoepan tida gampang aken berolah hatinja sampe herboeat djahat. Ini kamelwatan ampat perkara djika orang bisa pegang tegoech dan tida berolah perboestannja, tentoe bisa menambahi pikitaonja jang loewas, serta tambah santausa, priboeudinja. Ini hal soeda berboekt; pada orang besar doeloe kala, seperti Nabi Soen asal orang menjawa (pertanian), Hoo wat, (minister dari radja Boe Ting) asal orang dari toekang batoe. Kouw Kik asal orang dari pasar (ahirnja dipake sama Nabi Boen Ong), Kwau Tiong asal dari roemah pendjara (diangkat sama radja Tjee Hwan Kong dijadikan koesa negri, salingga sampe bikin negrija djadi baik dan masochoer), teroetama Soen Siok Goo dan Pik Lie Hee jang mendjabut pangkat besar serta banjak djasa pada anak negrija. Ini semoea orang-orang besar, sampe di masa ini namanja misti kasochoer dan terpoedji di doenia.

人恆過然後能改 困於心 衡於慮

而後作 徵於色 發於聲 而後喻

Djin hing koo djian ho ling kang. Khoen te sim. Hing ie li.

Di ho tjok. Tin ie sik. Hwat ie sing. Dji ho dji.

A r t i k e l :

Manoesia ada jang bertingkat tinggi, ada jang bertingkat pertengahan dan ada jang bertingkat renda. Jang ditoetoeken diatas tadi, ada orang bertingkat tinggi, jang banjak lain tabeatnja sama orang jang bertingkat pertengahan. Orang jang bertingkat pertengahan itoe, betoel djika memoenjai kesalahan atau kakliroean laloe bisa merobah, tetapi perobahan itoe, lebi doeloe ada memoenjai soeatoe sebab-sebab, seperti: oleh sebab ketarik soesanja dia poenja hati, laloe mendoestn tentang kakliroeanja; ada jang sebab kena soeatoe perkara jang mendjadiken pikirannja riboet, baroe merasahi perboeatannja jang tida betoel; ada djoega jang ketarik meliat sohat-sohatnja jang kani oendjoek moeka tida seneng (moeka aseni) baroe mengataoei itoe kakliroean; jang lain poela ada djoega jang kerna mendengar soeatoe soesra perkataan jang aseran dan bengis laloe metasa dirnja poenja kakliroean sampe orang telah hinaken. Kendati begitoe, toeh orang jang bisa merasahi kakliroean nasi ahirnja boleh djoega dapet ka'anoegrahan serta kapedjian, boekan seperti orang jang bertingkat renda, jang biarpoen salah tapi tida soeka mengakoe salah, malah maoe pake kabenerannja sendiri dan tida inget bakal mendatengken bahaya dan terlantar di belakang hartinja. Dwi itoe marilah Tjiongliatwie Siansing sama-sama pegang tegoeh apa pivoelanganja kita poenja Nabi nabi jang Agoeng.